叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 请进我的客厅(come Into My Parlor) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

请进我的客厅(Come into my parlor)

[kʌm] ['ɪntuː] [maɪ] ['pɑːrlər]
COME **INTO** **MY** **PARLOR**
来 进入 我的 客厅

请到我的客厅来

[baɪ] [tʃɑːrlz] [iː] . ['frɪtʃ]
BY **CHARLES** **E** **.** **FRITCH**
经过 查尔斯 E . 弗里奇

作者：查尔斯·E·弗里奇

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['ɔrbən]
ILLUSTRATED **BY** **ORBAN**
插图 经过 奥尔班

由奥尔班绘制插图

['soʊbər][ɔːr] [drʌŋk] , ['dʒɑːni] [wʌz; wəz] ['siːɪŋ] [θɪŋz] .
Sober **or** **drunk** **,** **Johnny** **was** **seeing** **things** **.**
清醒 或者 醉 , 约翰尼 曾是 看到 事物 .

不管清醒还是醉酒，约翰尼都出现了幻觉。

[laɪk]
Like
喜欢

喜欢

['spaɪdər] [webz] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [skaɪ] .
spider **webs** **in** **the** **night** **sky** **.**
蜘蛛 网络 在 这 夜晚 天空 .

夜空中的蜘蛛网。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər]
But **as** **a** **newspaper**
但 作为 一个 报纸

但作为一份报纸

[rɪ'pɔːrtər] , ['benɪt] [hæd; həd][ðə; ði][dʒɑːb][ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [fækts][ænd; ənd]
reporter **,** **Bennet** **had** **the** **job** **of** **keeping** **facts** **and**
记者 , 贝内特 有 这 工作 的 保持 事实 和

记者贝内特的任务是记录事实和

['fænsis] ['seprət] .
fancies **separate** **.**
幻想 分离 .

各自独立。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [gʊd] [æt; ət] [ðæt] — [tuː] [gʊd] !
He **was** **good** **at** **that** **—** **too** **good** **!**
他 曾是 好的 在 那 — 也 好的 !

他在这方面很擅长——太擅长了!

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] [əd'ventʃəz] ['mægəzi:n] , ['februeri] - .
Science Fiction Adventures Magazine , February 1953 .
科学 小说 冒险 杂志 , 二月 - .

科幻冒险杂志，1953年2月。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:pirаɪt] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[aɪ] [faʊnd] ['dʒɑ:ni] [ə; eɪ] [fju:] [blɑ:ks] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r][hoʊ'tel][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɑ:r] [ðæt] [wʌz; wəz]
I found Johnny a few blocks from our hotel in a little bar that was
我 成立 约翰尼 一个 很少 积木 从 我们的 酒店 在 一个 小的 酒吧 那 曾是
['nɪrli] [dɪ'zɜ:rtɪd] .
nearly deserted .
几乎 荒凉的 .

我在离我们酒店几个街区外的一家几乎空无一人的小酒吧里找到了约翰尼。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn][æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] [ɪn][ə; eɪ][dɑ:rk]['kɔ:rnər] , ['sterɪŋ] [mə'roʊsli] [æt; ət]
He was sitting alone at a table in a dark corner , staring morosely at
他 曾是 坐着 独自的 在 一个 桌子 在 一个 黑暗的 角落 , 凝视 忧郁地 在
['nʌθɪŋ] [ɪn] [pər'tɪkjələr] ,
nothing in particular ,
没有什么 在 特别的 ,

他独自一人坐在昏暗角落的桌旁，神情忧郁地盯着虚空。

[hɪz; ɪz][hænd][lɪmp] [ə'raʊnd] [æn; ən]['ɔ:lmoʊst] - ['empti] [glæs] .
his hand limp around an almost - empty glass .
他的 手 跛行 大约 一个 几乎 - 空的 玻璃 .

他的手无力地搭在一个几乎空了的玻璃杯上。

[hi:; hi] [si:md] ['pɜ:rfɪktli] ['soʊbər] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [stɛərd] ['glæsili] [ə'hed] .
He seemed perfectly sober , though his eyes stared glassily ahead .
他 似乎 完美 清醒 , 尽管 他的 眼睛 凝视 玻璃般地 前方 .

他看起来十分清醒，只是眼神空洞地盯着前方。

[aɪ][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
I sat down beside him .
我 卫星 向下 旁 他 .

我在他旁边坐了下来。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] [wi:; wi][goʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] , ['dʒɑ:ni] ?
" What do you say we go back to the hotel , Johnny ?
" 什么 做 你 说 我们 去 后退 到 这 酒店 , 约翰尼 ?

"约翰尼，你说我们回酒店怎么样？"

[tə'mɑ:ˌroʊz, tu:'mɑ:ˌroʊz] [ə'nʌðər] [sleɪv] [deɪ] .
Tomorrow's another slave day .
明天 其他 奴隶 天 .

明天又是奴隶日。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʃɪftɪd] [tu:; tə][ˌem 'i:][ænd; ənd] [ðen] [bæk] [tu:; tə] ['nʌθɪŋ] .
" His eyes shifted to me and then back to nothing .
" 他的 眼睛 转移 到 我 和 然后 后退 到 没有什么 .

他的目光转向我，然后又移向虚空。

[aɪ] ['wʌndɝd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['æktʃuəli] [siːn] [ˌem 'iː] .

I	wondered	if	he	had	actually	seen	me	.
我	想知道	如果	他	有	实际上	已见	我	.

我不知道他是否真的看见了我。

" [wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][sʌm; səm] ['kɔːfi] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][tuː; tə] [iːt] .

"	We	can	talk	about	it	over	some	coffee	and	a	bit	to	eat	.
"	我们	能	讲话	关于	它	超过	一些	咖啡	和	一个	少量	到	吃	.

"我们可以一边喝咖啡吃点东西一边聊聊。"

" [aɪ] [sə'dʒestɪd] , ['pleɪsɪŋ] [maɪ][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

"	I	suggested	,	placing	my	hand	on	his	arm	.
"	我	建议	,	放置	我的	手	在	他的	手臂	.

我把手放在他的胳膊上，建议道。

" [goʊ][tuː; tə] [hel] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli][ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌem 'iː] [luːs] .

"	Go	to	hell	,	"	he	said	quietly	and	shook	me	loose	.
"	去	到	地狱	,	"	他	说	悄悄	和	摇晃	我	松动的	.

"去死吧，"他平静地说着，然后把我甩开了。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [glæs] , [dreɪnd] [ðə; ði][læst] [fjuː] [drɑːps] .

He	lifted	his	glass	,	drained	the	last	few	drops	.
他	抬起	他的	玻璃	,	排水	这	最后的	很少	滴	.

他举起酒杯，喝光了最后几滴酒。

[hiː; hi][held][ðə; ði] ['empti] [glæs] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] , [ðen] [set][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [rɪ'gretfəli] .

He	held	the	empty	glass	to	the	light	,	then	set	it	down	,	regretfully	.
他	握住	这	空的	玻璃	到	这	光	,	然后	放	它	向下	,	遗憾的是	.

他把空杯子举到光下，然后遗憾地放下。

" [bʌt; bət][fɜːrst] [bai] [ˌem 'iː][ə; eɪ][drɪŋk] . "

"	But	first	buy	me	a	drink	.	"
"	但	第一的	买	我	一个	喝	.	"

"不过，你先给我买杯饮料吧。"

" [juːd] ['betər] [goʊ][hoʊm] , " [aɪ] [sed] .

"	You'd	better	go	home	,	"	I	said	.
"	你会	更好的	去	家	,	"	我	说	.

"你最好回家，"我说。

" [juːv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] .

"	You've	had	enough	.
"	你已经	有	足够的	.

你已经受够了。

" [hiː; hi] [læft] ['hɑːrʃli] .

"	He	laughed	harshly	.
"	他	笑了	严厉地	.

他发出刺耳的笑声。

" [lʊk] [huːz] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː]['ɔːrdərz] .

"	Look	who's	giving	me	orders	.
"	看	谁是	给予	我	订单	.

"瞧瞧是谁在给我发命令。"

[aɪ] [noʊ] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ðɪs] [kɑːk] - [aɪd] [oʊld][wɜːrld][juː; jʊ]['nevər][hæd; həd] ['naɪtmeəz] [ə'baʊt] ,

I	know	things	about	this	cock	-	eyed	old	world	you	never	had	nightmares	about	,
我	知道	事物	关于	这	公鸡	-	眼睛	老的	世界	你	绝不	有	噩梦	关于	,

我知道这个光怪陆离的旧世界里一些你从未做过噩梦的事情。

[ænd; ənd] [jʊə(r)] ['ɔːrdərɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'raʊnd] !

and	you're	ordering	me	around	!
和	你是	订购	我	大约	!

你居然还敢对我颐指气使！

['bɔ:si] ['nju:s,peipəmæn, 'nju:z-] !

Bossy	**newspapermen**	**!**
专横跋扈	新闻记者	!

专横跋扈的报社记者!

[goʊ][tu:; tə] [hel] , [ðen] ; [aɪl] [get][maɪ] [oʊn] [drɪŋk] .

Go	**to**	**hell**	**,**	**then**	**;**	**I'll**	**get**	**my**	**own**	**drink**	**.**
去	到	地狱	,	然后	;	患病的	得到	我的	自己的	喝	.

那你去死吧；我自己去拿酒。

" [hi:; hi] [roʊz] [ʌn'stedəli] [ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] [ðə; ði] [bɑ:r] .

"	**He**	**rose**	**unsteadily**	**and**	**managed**	**his**	**way**	**to**	**the**	**bar**	**.**
"	他	玫瑰	不稳定地	和	管理	他的	方式	到	这	酒吧	.

他摇摇晃晃地站起身，艰难地走到吧台前。

[hi:; hi] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [glæs] [fʊl] .

He	**came**	**back**	**with**	**the**	**glass**	**full**	**.**
他	来了	后退	和	这	玻璃	满的	.

他端着满满一杯回来了。

" [ju:; jʊ] [stɪl] [hɪr] .

"	**You**	**still**	**here**	**.**
"	你	仍然	这里	.

你还在。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ][toʊld][ju:; jʊ] — "

I	**thought**	**I**	**told**	**you**	**—**	**"**
我	想法	我	讲述	你	—	"

我以为我跟你说过——"

" [ju:d] ['betər] [leɪ] [ɔ:f] [ðæt] [stʌf] , " [aɪ] [sed] ['kwaɪətli] .

"	**You'd**	**better**	**lay**	**off**	**that**	**stuff**	**,**	**"**	**I**	**said**	**quietly**	**.**
"	你会	更好的	躺	离开	那	东西	,	"	我	说	悄悄	.

"你最好别再碰那玩意儿了，"我轻声说道。

" [jʊə(r)] [nɑ:t] [ju:st] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] . "

"	**You're**	**not**	**used**	**to**	**it**	**.**	**"**
"	你是	不是	用过的	到	它	.	"

你还不习惯。

" [bɔɪ] , [oʊ] [bɔɪ] , [jʊə(r)] [dʒʌst] [fʊl] [ʌv; əv]['ɔ:rdərz] [tə'deɪ] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ?

"	**Boy**	**,**	**oh**	**boy**	**,**	**you're**	**just**	**full**	**of**	**orders**	**today**	**,**	**aren't**	**you**	**?**
"	男生	,	哦	男生	,	你是	只是	满的	的	订单	今天	,	不是	你	?

"哎呀，你今天订单可真不少啊！"

['tʃɑ:rli] ['benɪt] , [bɔɪ] [kru:'seɪdər] !

Charlie	**Bennet**	**,**	**boy**	**crusader**	**!**
查理	贝内特	,	男生	十字军战士	!

查理·贝内特，少年十字军!

[wel] , [aɪv] [gɑ:t] ['sʌmθɪŋ] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [kru:'seɪd] [ə'baʊt] .

Well	**,**	**I've**	**got**	**something**	**you**	**can**	**crusade**	**about**	**.**
出色地	,	我已经	得到	某物	你	能	运动	关于	.

嗯，我这里有件你可以去努力争取的事情。

['eniθɪŋ] [els] [ju:d] [laɪk] ? "

Anything	**else**	**you'd**	**like**	**?**	**"**
任何事物	别的	你会	喜欢	?	"

您还有什么需要吗?

" [ðæts] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [naʊ] . "

"	**That's**	**enough**	**for**	**now**	**.**	**"**
"	那就是	足够的	为了	现在	.	"

"今天就到这里吧。"

" [jʊə(r)] [dæm] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" **You're damn right it is .**
" 你是 该死 正确的 它 是 .

你说的没错，确实如此。

[naʊ] [get][ðə; ði] [hel] [aʊt][ʌv; əv] [hɪr] [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː][ə'loʊn] .
Now get the hell out of here and leave me alone .
现在 得到 这 地狱 出去 的 这里 和 离开 我 独自的 .

现在赶紧滚出去，别再烦我了。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [aɪm] ['bruːdɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ? "
Can't you see I'm brooding over the fate of the world ? "
不能 你 看 我是 沉思 超过 这 命运 的 这 世界 ? "

难道你看不出来我正在为世界的命运忧心忡忡吗?

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ][mæd][ə'baʊt] ?
" **What are you so mad about ?**
" 什么 是 你 所以 疯狂的 关于 ?

你到底在生什么气?

" [hiː; hi] [lʊkt] [ə'nɔɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɑːrtld] .
" **He looked annoyed , and a little startled .**
" 他 看起来 恼怒 , 和 一个 小的 惊慌 .

他看起来很恼火，也有些受惊。

" ['brʌðər] , [ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [nuː] — " [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [glæs] ,
" **Brother , if you only knew — " He raised his glass ,**
" 兄弟 , 如果 你 仅有的 知道 — " 他 提高 他的 玻璃 ,

"兄弟，你要是知道——"他举起酒杯，

[ænd; ənd] [ðen] [stɑːpt] [ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
and then stopped and set it on the table .
和 然后 停止 和 放 它 在 这 桌子 .

然后停下来，把它放在桌子上。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" **Wait a minute .**
" 等待 一个 分钟 .

"等一下。

['meɪbi] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
Maybe I ought to tell you .
或许 我 应该 到 告诉 你 .

或许我应该告诉你。

['meɪbi] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][let][ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['wɜːri] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][dʒʌst][ˌem 'iː] .
Maybe I ought to let the two of us worry about it , instead of just me .
或许 我 应该 到 让 这 二 的 我们 担心 关于 它 , 反而 的 只是 我 .

或许我应该让我们俩一起担心这件事，而不是只有我一个人担心。

['meɪbi] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [prɪnt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] ['nuːzpeɪpər] [ʌv; əv] [jɔːrz] . "
Maybe you should print it in that newspaper of yours . "
或许 你 应该 打印 它 在 那 报纸 的 你的 . "

或许你应该把它刊登在你们的报纸上。

" [aɪm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] , ['eniweɪ] . "
" **I'm willing to listen , anyway . "**
" 我是 愿意的 到 听 , 反正 . "

"无论如何，我都愿意听听。"

" [ʃʊr] ! [waɪ] [nɑːt] ?
" **Sure ! Why not ?**
" 当然 ! 为什么 不是 ?

当然可以！为什么不呢?

[aɪm][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] ['roʊzi][sen'seɪʃ(ə)n] ,
I'm **just** **beginning** **to** **experience** **that** **rosy** **sensation** **,**
我是 只是 开始 到 经验 那 红润 感觉 ,

我才刚刚开始感受到那种愉悦的感觉，

[ðæt] [wɔːrm] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌkɑːmə'rɑːdəri] [ðeɪ] [kiːp] ['stɒpə] [ʌp][ɪn] ['bɔtlz] .
that **warm** **feeling** **of** **camaraderie** **they** **keep** **stoppered** **up** **in** **bottles** **.**
那 温暖的 感觉 的 友谊 他们 保持 塞子 向上 在 瓶子 .

他们将那份温暖的友谊情谊封存在瓶子里。

[its] [ðə; ði]['oʊnli] [pleɪs] [ɑːn] [ðɪs] ['plænɪt][juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] . "
It's **the** **only** **place** **on** **this** **planet** **you** **can** **find** **it** **.** **"**
它是 这 仅有的 地方 在 这 行星 你 能 寻找 它 . "

这是地球上唯一能找到它的地方。

" [dəunt][biː; bi]['sɪnɪk(ə)l] . "
" **Don't** **be** **cynical** **.** **"**
" 不 是 愤世嫉俗 . "

不要愤世嫉俗。

" ['meɪbi] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [bʌst] [aʊt] ['læfɪŋ] .
" **Maybe** **I** **should** **bust** **out** **laughing** **.**
" 或许 我 应该 摔碎 出去 笑 .

“也许我应该放声大笑。”

[ðə; ði] [hoʊl] ['θɪŋz] ['riːəli] ['fʌni] ; [its] [ðə; ði] ['fʌniːəst] [θɪŋ] [aɪv] ['evər] [hɜːrd] . "
The **whole** **thing's** **really** **funny** **;** **it's** **the** **funniest** **thing** **I've** **ever** **heard** **.** **"**
这 所有的 事物 真的 有趣的 ; 它是 这 最搞笑 事物 我已经 曾经 听到 . "

整件事真的太搞笑了；这是我听过的最搞笑的事。

" [wiːd] ['betər] [goʊ] . "
" **We'd** **better** **go** **.** **"**
" 我们会 更好的 去 . "

我们最好走了。

" [ʃʊr] , [lets] [goʊ] .
" **Sure** **,** **let's** **go** **.**
" 当然 , 我们来吧 去 .

“好的，我们走吧。”

[bʌt; bət][fɜːrst] — [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] ['sʌmθɪŋ] ['riːəli] ['fʌni] ?
But **first** **—** **you** **want** **to** **see** **something** **really** **funny** **?**
但 第一的 — 你 想 到 看 某物 真的 有趣的 ?

但首先——你想看点真正搞笑的东西吗?

[hɪr] .
Here **.**
这里 .

这里。

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['glæsɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd]['hændɪd][ðem; ðəm][tuː; tə]
" **He** **took** **a** **pair** **of** **glasses** **from** **his** **pocket** **and** **handed** **them** **to**
" 他 采取 一个 一对 的 眼镜 从 他的 口袋 和 递交 他们 到
[ˌem 'iː] .
me **.**
我 .

他从口袋里掏出一副眼镜递给我。

[ðeɪ] [siːmd] [laɪk] ['ɔːrd(ə)neri] [ʃel] - [rɪmd] ['glæsɪz] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['lensiz] [wɜːr; wər] ['tɪntɪd] [ə; eɪ]
They seemed like ordinary shell - rimmed glasses , though the lenses were tinted a
他们 似乎 喜欢 普通的 壳 - 带边 眼镜 , 尽管 这 镜头 是 有色 一个
[slaɪt] [bluː] .
slight blue .
轻微 蓝色的 .

它们看起来像是普通的贝壳框眼镜，只是镜片略带蓝色。

" [pʊt] [ðem; ðəm] [ɑːn] , " [hiː; hi] ['prɑːmptɪd] .
" Put them on , " he prompted .
" 放 他们 在 , " 他 提示 .

“穿上它们，”他催促道。

" [goʊ] [ə'hed] . "
" Go ahead . "
" 去 前方 . "

“前进。”

" [hwɛəd] [juː; jʊ] [get] [ðiːz] ? "
" Where'd you get these ? "
" 在哪里? 你 得到 这些 ? "

“这些东西你是从哪儿弄来的？”

" [meɪd] - [ɪm] , " [hiː; hi] [sed] .
" Made ' em , " he said .
" 制成 - 呃 , " 他 说 .

“我做的，”他说。

" [maɪ] [dʒɑːb] [ɪz] ['ɑːptɪk(ə)l] ['riːsɜːrtʃ] , [rɪ'membər] .
" My job is optical research , remember .
" 我的 工作 是 光学的 研究 , 记住 .

“我的工作是光学研究，请记住这一点。”

[aɪ] [wʌz; wəz] ['fuːlɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [læb] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [laɪt]
I was fooling around in the lab with some invisible light
我 曾是 愚弄 大约 在 这 实验室 和 一些 无形的 光
[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] .
experiments .
实验 .

我当时在实验室里做一些关于不可见光的实验。

[ðə; ði] [raɪt] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['lensiz] [ænd; ənd] ['kəutiŋz] — [ænd; ənd] ['wæməu] !
The right combination of lenses and coatings — and whammo !
这 正确的 组合 的 镜头 和 涂层 — 和 砰! !

合适的镜片和镀膜组合——砰!

[ðɪs] .
This .
这 .

这。

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [drɪŋk] .
" He took a drink .
" 他 采取 一个 喝 .

他喝了一口水。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['lɔɪər] [ɔːr] [ə; eɪ] ['plʌmər] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .
" I should have been a lawyer or a plumber or something .
" 我 应该 有 到过 一个 律师 或者 一个 水管工 或者 某物 .

“我本应该成为一名律师、水管工之类的职业。”

" [hiː; hi] [grʌntid] .
" He grunted .
" 他 哼哼 .

他哼了一声。

" [ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpərmæn] ! "
" Or even a newspaperman ! "
" 或者 甚至 一个 新闻记者 ! "

“或者甚至是报社记者！”

" [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][duː] — [siː] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ?
" What are they supposed to do — see in the dark ?
" 什么 是 他们 据称 到 做 — 看 在 这 黑暗的 ?

“他们应该怎么办——在黑暗中看东西吗？”

" [hiː; hi] [læft] ['hjuːməlisli] .
" He laughed humorlessly .
" 他 笑了 不幽默地 .

他毫无笑意地笑了笑。

" ['ðætɪd] [biː; bi][ə; eɪ] [buːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪ'pɔːrtər] , ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" That'd be a boon for a reporter , wouldn't it ?
" 那样的话 是 一个 恩惠 为了 一个 记者 , 不会 它 ?

“这对记者来说岂不是件好事吗？”

[noʊ] , [maɪ] [frend] , [mʌtʃ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] .
No , my friend , much worse than that .
不 , 我的 朋友 , 很多 更糟 比 那 .

不，我的朋友，情况比那糟糕得多。

[traɪ][ðem; ðəm][ɑːn] .
Try them on .
尝试 他们 在 .

试穿一下。

[goʊ] [ə'hed] .
Go ahead .
去 前方 .

前进。

" [aɪ][dɪd] .
" I did .
" 我 做过 .

“我做了。”

" [wel] ? "
" Well ? "
" 出色地 ? "

“出色地？”

" ['noʊtɪs] ['eniθɪŋ] [pɪ'kjuːliər] ? "
" Notice anything peculiar ? "
" 注意 任何事物 奇特 ? "

“你注意到什么异常情况了吗？”

" [ðə; ði] ['koʊtɪŋ] [meɪks] ['evriθɪŋ] [hɪr] [siːm] ['bluːɪʃ] — ['meɪbi] ['iːv(ə)n] [ʌn'ɜːrθli] , [ɪf] [ðæts]
" The coating makes everything here seem bluish — maybe even unearthly , if that's
[wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] — [bʌt; bət] — "
what you want — but — "
什么 你 想 — 但 — "

“这层涂层让这里的一切看起来都泛着蓝光——如果你喜欢这种感觉，甚至可以说是超凡脱俗的——但是——”

" [kə'mɑːn][ˌaʊt'saɪd] , [ðen] , " [hiː; hi] [sed] .

"	C'mon	outside	,	then	,	"	he	said	.
"	拜托	外部	,	然后	,	"	他	说	.

"那就出来吧，"他说。

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [tʊk] [maɪ][ɑːrm][ænd; ənd] [stiəd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːr] .

This	time	he	took	my	arm	and	steered	me	from	the	bar	.
这	时间	他	采取	我的	手臂	和	转向	我	从	这	酒吧	.

这一次，他拉着我的胳膊，把我从吧台边拉了出来。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][get][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [er] .

I	was	glad	of	the	opportunity	to	get	him	into	the	night	air	.
我	曾是	高兴的	的	这	机会	到	得到	他	进入	这	夜晚	空气	.

我很高兴有机会让他呼吸到夜空中的空气。

" [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] , " [hiː; hi] [də'rektɪd] .

"	Look	at	the	sky	,	"	he	directed	.
"	看	在	这	天空	,	"	他	指导	.

"看看天空，"他指示道。

" [siː] ['eniθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] ?

"	See	anything	unusual	?
"	看	任何事物	异常	?

"发现什么异常情况了吗？"

" [hiː; hi] [stʊd] ['weɪtɪŋ] , [ɪk'spektənt] .

"	He	stood	waiting	,	expectant	.
"	他	站立	等待	,	怀孕	.

他站在那里，满怀期待地等待着。

" [aɪ] [siː] [stɑːrz] , " [aɪ] [sed] .

"	I	see	stars	,	"	I	said	.
"	我	看	明星	,	"	我	说	.

"我眼前一片星光，"我说。

" ['nʌθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][ə'baʊt] [ðæt] , [ɪz][ðer; ðər] ? "

"	Nothing	unusual	about	that	,	is	there	?	"
"	没有什么	异常	关于	那	,	是	那里	?	"

"这没什么不寻常的，对吧？"

" [stɑːrz] !

"	Stars	!
"	星星	!

"星星！

['oʊnli][stɑːrz] ?

Only	stars	?
仅有的	明星	?

只有星星吗?

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd][lɔːst][ɪts] [tɪndʒ][ʌv; əv]['sɑːrkæzəm] .

"	His	voice	had	lost	its	tinge	of	sarcasm	.
"	他的	嗓音	有	丢失的	它是	色调	的	讽刺	.

"他的声音里不再有讽刺的意味了。"

[hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][wɜːr; wər] [taɪt] [ɑːn][maɪ][ɑːrm] .

His	fingers	were	tight	on	my	arm	.
他的	手指	是	紧的	在	我的	手臂	.

他的手指紧紧地抓着我的胳膊。

" [lʊk] , [ə'krɔːs] [ðə; ði][skaɪ] , [siː] [ðoʊz] ['luːmɪnəs] ['bændz] ?

"	Look	,	across	the	sky	,	see	those	luminous	bands	?
"	看	,	穿过	这	天空	,	看	那些	发光的	乐队	?

"看，在天空中，看到那些发光的条带了吗？"

[ɔːl] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][skaɪ] .
All **across** **the** **sky** **.**
全部 穿过 这 天空 .

遍布整个天空。

[laɪk] [ə; eɪ]['dʒaɪənt]['spaɪdər][web] .
Like **a** **giant** **spider** **web** **.**
喜欢 一个 巨大的 蜘蛛 网站 .

就像一张巨大的蜘蛛网。

" [aɪ] [lʊkt] [ə'gen] .
" **I** **looked** **again** **.**
" 我 看起来 再次 .

我又看了一遍。

['æftər] [ə'waɪl] , [aɪ] [sed] , " ['sɑːri] , ['dʒɑːni] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [ɑːnt] ['eni] ['luːmɪnəs] ['bændz] , ['spaɪdər]
After **awhile** **,** **I** **said** **,** **"** **Sorry** **,** **Johnny** **,** **but** **there** **aren't** **any** **luminous** **bands** **,** **spider**
后 一会儿 , 我 说 , " 对不起 , 约翰尼 , 但 那里 不是 任何 发光的 乐队 , 蜘蛛
[webz] [ɔːr] ['ʌðərwaɪz] .
webs **or** **otherwise** **.**
网络 或者 否则 .

过了一会儿，我说："对不起，约翰尼，这里没有任何发光的带子、蜘蛛网或其他什么东西。"

[aɪ] [θɪŋk] [wiːd] ['betər] [get][tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] .
I **think** **we'd** **better** **get** **to** **the** **room** **.**
我 思考 我们会 更好的 得到 到 这 房间 .

我想我们最好还是回房间去吧。

[ə; eɪ] [gʊd] ['naɪts] [rest] — "
A **good** **night's** **rest** **—** **"**
一个 好的 夜晚 休息 — "

睡个好觉——

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [hiː; hi][kraɪd] ['sʌd(ə)nli] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [peɪl] .
" **Wait** **a** **minute** **,** **"** **he** **cried** **suddenly** **,** **his** **face** **pale** **.**
" 等待 一个 分钟 , " 他 哭 突然 , 他的 脸 苍白 .

"等一下，"他突然喊道，脸色苍白。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] [drʌŋk] — [ɔːr] [wɜːrs] .
" **You** **think** **I'm** **drunk** **—** **or** **worse** **.**
" 你 思考 我是 醉 — 或者 更糟 .

"你觉得我喝醉了——或者更糟。"

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ʌp][ðer; ðər] .
I **tell** **you** **there** **is** **something** **up** **there** **.**
我 告诉 你 那里 是 某物 向上 那里 .

我告诉你，上面肯定有什么东西。

['ʃaɪnɪŋ] ['striːməz] ['krɪˌskrɔsɪŋ] [ðə; ði][skaɪ] , [laɪk] — [laɪk] — "
Shining **streamers** **crisscrossing** **the** **sky** **,** **like** **—** **like** **—** **"**
灼灼 主播 纵横交错 这 天空 , 喜欢 — 喜欢 — "

闪亮的彩带纵横交错于天空，就像——就像——"

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] , ['dʒɑːni] .
" **There's** **nothing** **,** **Johnny** **.**
" 有 没有什么 , 约翰尼 .

"没什么，约翰尼。"

['oʊnli][stɑːrz] .
Only **stars** **.**
仅有的 明星 .

只有星星。

" [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['glæsɪz] [ɔːf] .

"	I	took	the	glasses	off	.
"	我	采取	这	眼镜	离开	.

我摘下了眼镜。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] [græb][fɔːr; fər][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ðeɪ] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ænd; ənd] ['ʃætərd] .

He	made	a	quick	grab	for	them	and	somehow	they	fell	to	the	pavement	and	shattered	.
他	制成	一个	快的	抓住	为了	他们	和	不知何故	他们	跌倒	到	这	路面	和	破碎	.

他迅速抓住它们，但不知怎么的，它们掉到人行道上摔碎了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['dʒɑːni] [stɛərd][æt; ət][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['frægmənts] , [hɪz; ɪz][dʒɔːz] ['wɜːrkɪŋ] .

For	a	moment	,	Johnny	stared	at	the	glittering	fragments	,	his	jaws	working	.
为了	一个	片刻	,	约翰尼	凝视	在	这	闪闪发光	片段	,	他的	下颚	在职的	.

约翰尼盯着那些闪闪发光的碎片看了一会儿，下巴不停地动着。

" [juːv] ['broʊkən][ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [ə'kjuːzd] ['faɪnəli] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪld] [mɔːr] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [dɪ'sper] [ðæn; ðən]['heɪtrɪd] .

"	You've	broken	them	,	"	he	accused	finally	,	his	eyes	filled	more	with	sudden	despair	than	hatred	.
"	你已经	破碎的	他们	,	"	他	被告	最后	,	他的	眼睛	已填	更多的	和	突然	绝望	比	仇恨	.

“你毁了他们，”他最后指责道，眼中充满了突如其来的绝望，而非仇恨。

" [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [wiːks] [tuː; tə] [bɪld] [ðem; ðəm] . "

"	It	took	weeks	to	build	them	.	"
"	它	采取	周	到	建造	他们	.	"

“建造它们花了数周时间。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt] , " [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] .

"	It	was	an	accident	,	"	I	told	him	.
"	它	曾是	一个	事故	,	"	我	讲述	他	.

“那是一场意外，”我告诉他。

" [bʌt; bət] [its] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['broʊkən] .

"	But	it's	just	as	well	they	are	broken	.
"	但	它是	只是	作为	出色地	他们	是	破碎的	.

“但它们坏掉也好。”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['dʒɑːni] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

I	tell	you	,	Johnny	,	there's	nothing	unusual	in	the	sky	.
我	告诉	你	,	约翰尼	,	有	没有什么	异常	在	这	天空	.

约翰尼，我告诉你，天上没什么不寻常的。

['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

Nothing	at	all	.
没有什么	在	全部	.

什么也没有。

['spaɪdər][webz] !

Spider	webs	!
蜘蛛	网络	!

蜘蛛网！

[nekst] [juːl] [biː; bi] ['siːɪŋ] [pɪŋk] ['elifənts] .

Next	you'll	be	seeing	pink	elephants	.
下一个	你会	是	看到	粉色的	大象	.

接下来你就会看到粉红色的大象了。

" ['dʒɑ:ni] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ku:l] [naɪt] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ðə; ði][skaɪ] .

"	Johnny	stood	in	the	cool	night	and	stared	at	the	sky	.
"	约翰尼	站立	在	这	凉爽的	夜晚	和	凝视	在	这	天空	.

约翰尼站在凉爽的夜里，凝视着天空。

" [ðeə(r)] [ʌp][ðer; ðər] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] .

"	They're	up	there	,	I	tell	you	.
"	它们是	向上	那里	,	我	告诉	你	.

“他们就在上面，我告诉你。”

[ðeə(r)] [ʌp][ðer; ðər] , [ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [waɪ] .

They're	up	there	,	and	I	want	to	know	why	.
它们是	向上	那里	,	和	我	想	到	知道	为什么	.

它们排在前面，我想知道为什么。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] ;

And	there's	one	thing	I	want	to	know	more	than	anything	else	;
和	有	一	事物	我	想	到	知道	更多的	比	任何事物	别的	;

而我最想知道的，莫过于一件事；

[sə'poʊz] [ðeə(r)] ['ri:əli] ['spaɪdər] [webz] — " [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['deθli] [waɪt] .

suppose	they're	really	spider	webs	—	"	His	face	was	deathly	white	.
认为	它们是	真的	蜘蛛	网络	—	"	他的	脸	曾是	致命的	白色的	.

“假设它们真的是蜘蛛网——”他的脸色惨白得像死人一样。

" [ɑ:r; ər][ðer; ðər]['spaɪdər] ?

"	Are	there	spiders	?
"	是	那里	蜘蛛	?

有蜘蛛吗?

" [hi:; hi][stɛərd][æt; ət][ˌem 'i:] [ɪn'seɪnli] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] .

"	He	stared	at	me	insanely	in	the	darkness	.
"	他	凝视	在	我	疯狂地	在	这	黑暗	.

“他在黑暗中疯狂地盯着我。”

" [du:][ju:; jʊ]['ri:əlaɪz] [wʌt] [ðæt] [wʊd] [mi:n] , ['tʃɑ:rli] ?

"	Do	you	realize	what	that	would	mean	,	Charlie	?
"	做	你	意识到	什么	那	会	意思是	,	查理	?

查理，你知道那意味着什么吗?

['dʒaɪənt]['spaɪdər] , [ɪn'vɪzəb(ə)l] , ['roʊmɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ɜ:rθ] !

Giant	spiders	,	invisible	,	roaming	across	the	Earth	!
巨大的	蜘蛛	,	无形的	,	漫游	穿过	这	地球	!

巨型蜘蛛，隐形，在地球上游荡!

" [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][wɜ:r; wər] [dɪgɪŋ] ['ɪntu:][maɪ][ɑ:rm][ə'gen] .

"	His	fingers	were	digging	into	my	arm	again	.
"	他的	手指	是	挖掘	进入	我的	手臂	再次	.

他的手指又一次掐进了我的胳膊里。

" ['dʒɑ:ni] , [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , " [aɪ] [snæpt] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] .

"	Johnny	,	come	out	of	it	,	"	I	snapped	,	shaking	him	.
"	约翰尼	,	来	出去	的	它	,	"	我	啪啪	,	摇晃	他	.

“约翰尼，醒醒！”我厉声说道，摇晃着他。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][web][ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [ju:; jʊ] [hɪr] [ˌem 'i:] ?

"	There	is	no	web	in	the	sky	,	you	hear	me	?
"	那里	是	不	网站	在	这	天空	,	你	听到	我	?

“天上没有网，你听见了吗？”

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ɑ:nt] ['eni]['spaɪdər] , ['i:ðər] .

And	there	aren't	any	spiders	,	either	.
和	那里	不是	任何	蜘蛛	,	任何一个	.

这里也没有蜘蛛。

[its] [dʒʌst][sʌm; səm]['kreɪzi]['fɪgmənt] [ʌv; əv][jʊr; jər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
It's just some crazy figment of your imagination .
它是 只是 一些 疯狂的 虚构 的 你的 想像力 .

那只是你凭空想象出来的荒诞故事。

[ðæts] [ɔːl] . "
That's all . "
那就是 全部 . "

就这样。"

" [bʌt; bət][dʒʌst] [sə'poʊz] [ðer; ðər][ɑːr; ər] , " [hiː; hi] [pə'sistid] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['waɪldli] .
" But just suppose there are , " he persisted , a little wildly .
" 但 只是 认为 那里 是 , " 他 持续 , 一个 小的 疯狂地 .

"但假设真的有呢？"他坚持道，语气有些疯狂。

" ['meɪbi] — ['meɪbi] [its] [nɑːt][dʒʌst][ðə; ði] ['glæsɪz] .
" Maybe — maybe it's not just the glasses .
" 或许 — 或许 它是 不是 只是 这 眼镜 .

"也许——也许不仅仅是眼镜的问题。"

['meɪbi] [its] ['pɑːrtli][ˌem 'iː] , [tuː] ; ['meɪbi] [aɪm][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] [kæn; kən] [siː] [ðem; ðəm] ;
Maybe it's partly me , too ; maybe I'm the only one who can see them ;
或许 它是 部分 我 , 也 ; 或许 我是 这 仅有的 一 WHO 能 看 他们 ;

或许也有一部分原因是我自己的感受；或许只有我才能看到它们；

['meɪbi] [ðæts] [waɪ] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [siː] [ðə; ði][web] .
maybe that's why you didn't see the web .
或许 那就是 为什么 你 没有 看 这 网站 .

也许这就是你没看到网页的原因。

['meɪbi] — "
Maybe — "
或许 — "

或许-"

" ['dʒɑːni] , [biː; bi]['sensəb(ə)l] !
" Johnny , be sensible !
" 约翰尼 , 是 明智的 !

约翰尼，要理智！

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [sʌtʃ] ['mɒnstəz] ['roʊmɪŋ] [ə'raʊnd] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeid] [hæv; həv] [bɪn]
If there were such monsters roaming around , don't you think they'd have been
如果 那里 是 这样的 怪物 漫游 大约 , 不 你 思考 他们会 有 到过
[dɪ'skʌvərd] [baɪ] [naʊ] ? "
discovered by now ? "
发现 经过 现在 ? "

如果真有这种怪物在四处游荡，难道你不认为它们早就被发现了吗?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['helpləsli] .
" I don't know , " he said , helplessly .
" 我 不 知道 , " 他 说 , 无助地 .

"我不知道，"他无奈地说。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , [ænd; ənd] [its] ['draɪvɪŋ] [ˌem 'iː]['kreɪzi] .
" I don't know , and it's driving me crazy .
" 我 不 知道 , 和 它是 驾驶 我 疯狂的 .

我不知道，这让我很抓狂。

[juːv] ['prɑːbəbli] ['wʌndɝd] [waɪ] [aɪ] ['hævnt] [slept] ['veri] [wel] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst]['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]
You've probably wondered why I haven't slept very well for the past couple of
你已经 大概 想知道 为什么 我 还没有 睡着了 非常 出色地 为了 这 过去的 夫妻 的
[wiːks] ;
weeks ;
周 ;

你可能想知道为什么我最近几周睡眠不太好;

[wel] , [ðæts] [ðə; ði]['riːz(ə)n] .
well , that's the reason .
出色地 , 那就是 这 原因 .

嗯，这就是原因。

[aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] .
I didn't want to say anything .
我 没有 想 到 说 任何事物 .

我什么也不想说。

[aɪ]['hɑːrdli] [derd] [pʊt][ðə; ði] ['glæsɪz] [ɑːn] , [aɪ][wʌz; wəz][soʊ][ə'freɪd] .
I hardly dared put the glasses on , I was so afraid .
我 几乎 敢于 放 这 眼镜 在 , 我 曾是 所以 害怕的 .

我几乎不敢戴上眼镜，我太害怕了。

[nɑːt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [θɔːt] ['kreɪzi] ,
Not of being thought crazy ,
不是 的 存在 想法 疯狂的 ,

不被人认为疯了，

[bʌt; bət] — [bʌt; bət][ə'freɪd][ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [maɪt] [duː] [ɪf] [ðeɪ] [nuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'skʌvərd] . "
but — but afraid of what they might do if they knew they were discovered . "
但 — 但 害怕的 的 什么 他们 可能 做 如果 他们 知道 他们 是 发现 . "

但是——但是他们害怕如果被发现会做出什么事来。

" [lʊk] , ['dʒɑːni] .
" Look , Johnny .
" 看 , 约翰尼 .

“听着，约翰尼。”

['iːv(ə)n] [sə'poʊzɪŋ] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [raɪt] , [waɪ] ['wʊdnt] [ðeɪ] [ʃoʊ] [ðəm'selvz] ?
Even supposing you might be right , why wouldn't they show themselves ?
甚至 假如 你 可能 是 正确的 , 为什么 不会 他们 展示 他们自己 ?

即使假设你是对的，他们为什么不现身呢?

[waɪ] [dʒʌst] [steɪ] [ʌp][ɪn][ðə; ði][skaɪ][ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ][web] ? "
Why just stay up in the sky in a large web ? "
为什么 只是 停留 向上 在 这 天空 在 一个 大的 网站 ? "

为什么要待在空中织一张大网呢?

" ['meɪbi] [ðeə(r)] ['saɪzɪŋ][ˌjuː 'es][ʌp] , " ['dʒɑːni] [sed] , ['tremblɪŋ] [bʌt; bət][nɑːt][wɪð; wɪθ][koʊld] .
" Maybe they're sizing us up , " Johnny said , trembling but not with cold .
" 或许 它们是 浆纱 我们 向上 , " 约翰尼 说 , 发抖 但 不是 和 寒冷的 .

“也许他们在打量我们，”约翰尼说道，他浑身颤抖，但不是冷。

" ['æftər][ɔːl] , [wiːv] [gɑːt][ə; eɪ] [fjuː] ['wɛpənz] , [tuː] .
" After all , we've got a few weapons , too .
" 后 全部 , 我们已经 得到 一个 很少 武器 , 也 .

“毕竟，我们也有一些武器。”

['meɪbi] [ə; eɪ] [mə'ʃi:n] [gʌn][ɔ:r][æn; ən][ə'tɑ:mɪk] [bɑ:m] [kæn; kən][hɜ:rt][ðem; ðəm] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]
Maybe **a** **machine** **gun** **or** **an** **atomic** **bomb** **can** **hurt** **them** **,** **as** **well** **as**
或许 一个 机器 枪 或者 一个 原子 炸弹 能 伤害 他们 , 作为 出色地 作为
['hju:mənz] . "
humans **.** **"**
人类 . "

或许机枪或原子弹也能像伤害人类一样伤害他们。

" [ən'les] [ðeə(r)] [hɪr] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [gʊd] ? " [aɪ] [sə'dʒestɪd] .
" **Unless** **they're** **here** **for** **some** **good** **?** **"** **I** **suggested** **.**
" 除非 它们是 这里 为了 一些 好的 ? " 我 建议 .

“除非他们是来做好事的？”我问道。

['dʒɑ:ni] [læft] .
Johnny **laughed** **.**
约翰尼 笑了 .

约翰尼笑了。

" ['spaɪdər] ?
" **Spiders** **?**
" 蜘蛛 ?

蜘蛛？

['meɪbi] [ðeə(r)] ['hʌŋgri] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [θɪŋk] [wɪə(r)][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv][flaɪz] [daʊn] [hɪr] .
Maybe **they're** **hungry** **—** **and** **they** **think** **we're** **a** **bunch** **of** **flies** **down** **here** **.**
或许 它们是 饥饿的 — 和 他们 思考 是 一个 束 的 苍蝇 向下 这里 .

也许它们饿了——而且它们认为我们在这里就像一群苍蝇。

[ðæts] [mɔ:r] ['laɪkli] . "
That's **more** **likely** **.** **"**
那就是 更多的 可能 . "

更有可能。

" ['iznt] [ðɪs] — ['ræðər][fæn'tæstɪk] ? "
" **Isn't** **this** **—** **rather** **fantastic** **?** **"**
" 不是 这 — 相当 极好的 ? "

“这难道不是——非常棒吗？”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] .
" **Of** **course** **it** **is** **.**
" 的 课程 它 是 .

当然是这样。

[waɪ] [du:][ju:; jʊ] [sə'poʊz] [aɪv] [bɪn] ['ki:pɪŋ] ['kwaɪət][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ðə; ði][pæst] [tu:] [wi:ks] ?
Why **do** **you** **suppose** **I've** **been** **keeping** **quiet** **about** **it** **for** **the** **past** **two** **weeks** **?**
为什么 做 你 认为 我已经 到过 保持 安静的 关于 它 为了 这 过去的 二 周 ?

你觉得我为什么在过去两周一直对此事保持沉默？

[waɪ] [du:][ju:; jʊ] [sə'poʊz] [aɪm][aʊt] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][get] [drʌŋk] ?
Why **do** **you** **suppose** **I'm** **out** **trying** **to** **get** **drunk** **?**
为什么 做 你 认为 我是 出去 尝试 到 得到 醉 ?

你觉得我为什么出去喝酒？

" [hi:; hi] ['ædɪd] [dɪs'gʌstɪdli] : " [aɪ][kɑ:nt]['i:v(ə)n][du:] [ðæt] . "
" **He** **added** **disgustedly** **:** **"** **I** **can't** **even** **do** **that** **.** **"**
" 他 额外 厌恶地 : " 我 不能 甚至 做 那 . "

他厌恶地补充道：“我连这点都做不到。”

" [kə'mɑ:n] , " [aɪ] [sed] , " [lets] [goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [wi:l] [hæv; həv][sʌm; səm] ['kɔ:fi] .
" **C'mon** **,** **"** **I** **said** **,** **"** **let's** **go** **to** **the** **room** **and** **we'll** **have** **some** **coffee** **.**
" 拜托 , " 我 说 , " 我们来吧 去 到 这 房间 和 出色地 有 一些 咖啡 .

“来吧，”我说，“我们去房间喝杯咖啡吧。”

[wiː; wi][kæn; kən][tɔːk][əˈbaʊt][ˌaɪˈtiː][ðer; ðər] . "

We	can	talk	about	it	there	.	"
我们	能	讲话	关于	它	那里	.	"

我们可以在那里谈谈。

" [ʃʊr] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [səbˈduːd] .

"	Sure	,	"	he	said	,	and	his	voice	was	suddenly	subdued	.
"	当然	,	"	他	说	,	和	他的	嗓音	曾是	突然	低沉的	.

“当然，”他说，声音突然低了下来。

" [ʃʊr] , [waɪ] [nɑːt] ?

"	Sure	,	why	not	?
"	当然	,	为什么	不是	?

“当然可以，为什么不呢？”

" [wiː; wi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊˈtel] [ruːm] [ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [sʌm; səm] ['kɔːfi] ,

"	We	went	to	the	hotel	room	and	I	made	some	coffee	,
"	我们	去	到	这	酒店	房间	和	我	制成	一些	咖啡	,

“我们去了酒店房间，我煮了咖啡，

['biːɪŋ] ['kerf(ə)l][tuː; tə][slɪp] [ɪˈnʌf] ['sliːpɪŋ] ['tæblɪts][ɪn] ['dʒɑːniːz] [kʌp] .

being	careful	to	slip	enough	sleeping	tablets	in	Johnny's	cup	.
存在	小心	到	滑	足够的	睡眠	片剂	在	约翰尼的	杯子	.

小心翼翼地在约翰尼的杯子里放了足够的安眠药。

[ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sprɔːld] [əˈkrɔːs][ðə; ði][bed] .

In	a	few	minutes	he	was	sprawled	across	the	bed	.
在	一个	很少	分钟	他	曾是	蔓延	穿过	这	床	.

几分钟后，他就瘫倒在床上。

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [biːdz] [ʌv; əv]['træfɪk] [bɪ'loʊ] .

I	went	to	the	window	and	looked	at	the	glowing	beads	of	traffic	below	.
我	去	到	这	窗户	和	看起来	在	这	发光	珠子	的	交通	以下	.

我走到窗边，望着下方闪烁的车流。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] — [æt; ət][ðə; ði][stɑːrz] .

I	looked	at	the	sky	—	at	the	stars	.
我	看起来	在	这	天空	—	在	这	明星	.

我抬头望向天空——望向繁星。

['spaɪdər][ɪn][ðə; ði][skaɪ] ; [wʌt] [ə; eɪ]['stɔːri] [ðæt] [wʊd] [meɪk] .

Spiders	in	the	sky	;	what	a	story	that	would	make	.
蜘蛛	在	这	天空	;	什么	一个	故事	那	会	制作	.

天空中有蜘蛛；那会是一个多么精彩的故事啊。

[ðə; ði] - [slæp][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['buːbi] [hætʃ] [ɪf] [aɪ]['evər]['hændɪd][ɪn][ə; eɪ] [huː] - [wʌt] - [wen] -

The	editor'd	slap	me	in	the	booby	hatch	if	I	ever	handed	in	a	who	-	what	-	when	-
这	-	拍击	我	在	这	鲣鱼	孵化	如果	我	曾经	递交	在	一个	WHO	-	什么	-	什么时候	-

[wer] [laɪk] [ðæt] .

where	like	that	.
在哪里	喜欢	那	.

如果我交出像这样的人物、事件、时间、地点之类的消息，编辑会狠狠地揍我一顿。

[wen] [aɪ] [left] [fɔːr; fər][wɜːrk][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , ['dʒɑːni] [wʌz; wəz] [stɪl] [snuːzɪŋ] .

When	I	left	for	work	the	next	morning	,	Johnny	was	still	snoozing	.
什么时候	我	左边	为了	工作	这	下一个	早晨	,	约翰尼	曾是	仍然	想睡	.

第二天早上我出门上班时，约翰尼还在睡觉。

[let] [hɪm; ɪm] [sliːp] [ˌaɪˈtiː][ɔːf] .

Let	him	sleep	it	off	.
让	他	睡觉	它	离开	.

让他睡一觉就好了。

[duː][hɪm; ɪm] [gʊd] .

Do	him	good	.
做	他	好的	.

好好待他。

['hiːd] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [tuː] [hɑːrd][æt; ət][ðə; ði] [læb] , ['enihaʊ] .

He'd	been	working	too	hard	at	the	lab	,	anyhow	.
他会	到过	在职的	也	难的	在	这	实验室	,	无论如何	.

反正他在实验室工作太辛苦了。

[aɪ] ['kudnt] [get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] [ruːm] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

I	couldn't	get	back	to	the	hotel	room	that	morning	,
我	不能	得到	后退	到	这	酒店	房间	那	早晨	,

那天早上我没能回到酒店房间。

[ðoʊ] [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [siː] [ɪf] ['dʒɑːni] [wʌz; wəz][oʊ'keɪ] .

though	I	wanted	to	see	if	Johnny	was	okay	.
尽管	我	通缉	到	看	如果	约翰尼	曾是	好的	.

虽然我很想看看约翰尼是否安好。

[aɪ][wʌz; wəz] ['prɪti] ['bɪzi] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['ɪntrəst] [jɑːrn] ['kɪdɪŋ] [ðə; ði][pænts][ɔːf][sʌm; səm]

I	was	pretty	busy	writing	a	human	interest	yarn	kidding	the	pants	off	some
我	曾是	漂亮的	忙碌的	写作	一个	人类	兴趣	纱	开玩笑	这	裤子	离开	一些

[ə'strɑːnəmərz] ['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [laɪt] [weɪvz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm]['sɜːrt(ə)n] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ]

astronomer's	notion	that	light	waves	coming	from	certain	portions	of	the	sky
天文学家的	概念	那	光	波浪	未来	从	肯定	部分	的	这	天空

[wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [dɪ'flektɪd] [ɔːr] [rɪ'fræktid] ['slaɪtli] [fɔːr; fər][noʊ][dɪ'sɜːrnəb(ə)l]['riːz(ə)n] .

were	being	deflected	or	refracted	slightly	for	no	discernible	reason	.
是	存在	偏转	或者	折射	轻微地	为了	不	可辨别的	原因	.

我当时正忙着写一篇关于人情趣事的文章，文章里对某个天文学家的观点进行了辛辣的讽刺，即来自天空某些区域的光波会无缘无故地发生轻微的偏转或折射。

[ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['dɪfrəns] [wʌz; wəz][ˌmaɪkrə'skɑːpɪk] ,

The	amount	of	difference	was	microscopic	,
这	数量	的	不同之处	曾是	显微镜	,

差异微乎其微。

[ænd; ənd][aɪ] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə] ['emfəsaɪz] [ɪts] [rɪ'dɪkjələs] ['splɪtɪŋ] [ʌv; əv] [her] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	I	wrote	it	up	to	emphasize	its	ridiculous	splitting	of	hairs	and	the
和	我	写道	它	向上	到	强调	它是	荒谬的	分裂	的	头发	和	这

[fækt] [ðæt] [juː; jʊ][kɑːnt] [teɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['krækpɔts] ['sɪriəsli] .

fact	that	you	can't	take	some	of	these	crackpots	seriously	.
事实	那	你	不能	拿	一些	的	这些	疯子	严重地	.

我写这篇文章是为了强调它在吹毛求疵上的荒谬之处，以及你不能认真对待这些疯子的事实。

[hɪr] [ðə; ði][wɜːrld][ɪz][ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [ə'pɑːrt][æt; ət][ðə; ði] [siːmz] ,

Here	the	world	is	on	the	verge	of	coming	apart	at	the	seams	,
这里	这	世界	是	在	这	边缘	的	未来	除	在	这	接缝	,

世界正处于分崩离析的边缘。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['wɜːri] [ə'baʊt] ['weɪwərd] [laɪt] ['reɪz] .

and	they	worry	about	wayward	light	rays	.
和	他们	担心	关于	任性的	光	射线	.

他们担心会受到光线干扰。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

During	the	afternoon	,
期间	这	下午	,

下午，

[aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [drɑːp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['dʒɑːni] [hæd; həd] [slept] [ɔːf] [ðə; ði] ['lɪkər]

I	managed	to	drop	into	the	hotel	to	see	if	Johnny	had	slept	off	the	liquor
我	管理	到	降低	进入	这	酒店	到	看	如果	约翰尼	有	睡着了	离开	这	酒

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['tæblɪts] .

and	the	sleeping	tablets	.
和	这	睡眠	片剂	.

我设法去了趟酒店，看看约翰尼是否已经睡醒，酒和安眠药的药效都过去了。

[hiː; hi] [hæd; həd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed] , ['lʊkɪŋ] [grɪm] —

He	had	,	and	he	was	sitting	on	the	edge	of	the	bed	,	looking	grim	—
他	有	,	和	他	曾是	坐着	在	这	边缘	的	这	床	,	寻找	严峻	—

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pər'plekst] .

and	a	little	perplexed	.
和	一个	小的	困惑	.

他确实来了，他坐在床边，神情严肃，还有点困惑。

" [haʊ] [jə] ['fiːlɪŋ] , ['dʒɑːni] ?

"	How	ya	feeling	,	Johnny	?
"	如何	是的	感觉	,	约翰尼	?

“约翰尼，你感觉怎么样？”

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [greɪt] , " [hiː; hi] [sed] , [ðoʊ] [hiː; hi] ['dɪdnt] [saʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Great	,	"	he	said	,	though	he	didn't	sound	it	.
"	伟大的	,	"	他	说	,	尽管	他	没有	声音	它	.

“太好了，”他说，虽然听起来并不像。

" [θɪŋz] [siːm] [ə; eɪ] [lɑːt] ['klɪrər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . "

"	Things	seem	a	lot	clearer	this	morning	.	"
"	事物	似乎	一个	很多	更清晰	这	早晨	.	"

“今天早上情况似乎明朗多了。”

" [gʊd] .

"	Good	.
"	好的	.

“好的。

[aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [wʊd] .

I	thought	they	would	.
我	想法	他们	会	.

我以为他们会的。

[juː; jʊ] [noʊ] , [juː; jʊ] ['riːəli] [hæd; həd] [ˌem 'iː] ['goʊɪŋ] [læst] [naɪt] .

You	know	,	you	really	had	me	going	last	night	.
你	知道	,	你	真的	有	我	去	最后的	夜晚	.

你知道吗，你昨晚真的把我逗乐了。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [ment] [ɔːl] [ðæt] [stʌf] ,

I	thought	you	meant	all	that	stuff	,
我	想法	你	意思是	全部	那	东西	,

我以为你说的都是那些话，

[bʌt; bət] [aɪ] [ges] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] ['bɪrz] [kæn; kən] [duː] [ə; eɪ] [lɑːt] . "

but	I	guess	imagination	and	a	few	beers	can	do	a	lot	.	"
但	我	猜测	想像力	和	一个	很少	啤酒	能	做	一个	很多	.	"

但我认为想象力和几杯啤酒就能解决很多问题。

" [kʌt] [ðə; ði] ['kɪdɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ['grɪmli] .
" Cut the kidding , " he said grimly .
" 切 这 开玩笑 , " 他 说 阴沉地 .

"别开玩笑了,"他冷冷地说。

" [wʌt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

"什么？"

" [aɪ] [sed] , [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] .
" I said , cut it .
" 我 说 , 切 它 .

我说，剪掉它。

[aɪm] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [muːd] . "
I'm not in the mood . "
我是 不是 在 这 情绪 . "

我没心情。

" [naʊ] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? "
" Now what's the matter ? "
" 现在 是什么 这 事情 ? "

"现在到底出了什么事？"

" [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] .
" This , " he said .
" 这 , " 他 说 .

"这个,"他说。

[hiː; hi] [held] [ʌp] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['glæsɪz] , [twɪnz] [tuː; tə] [ðoʊz] [dɪ'strɔɪd] .
He held up a pair of glasses , twins to those destroyed .
他 握住 向上 一个 一对 的 眼镜 , 双胞胎 到 那些 损毁 .

他举起一副眼镜，和之前被毁坏的那副一模一样。

" [bʌt; bət] — [haʊ] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [ə'nʌðər] [set] ?
" But — how could you have made another set ?
" 但 — 如何 可以 你 有 制成 其他 放 ?

"但是——你怎么可能再制作一套呢？"

[juː; jʊ] ['hævnt] [bɪn] [nɪr] [ðə; ði] [læb] [tə'deɪ] . "
You haven't been near the lab today . "
你 还没有 到过 靠近 这 实验室 今天 . "

你今天根本没去过实验室。

" [wen] [aɪ] [fɜːrst] [dɪ'skʌvərd] [ðɪs] [web] ['bɪznəs] , [aɪ] [meɪd] [tuː] [per] [ʌv; əv] ['glæsɪz] .
" When I first discovered this web business , I made two pair of glasses .
" 什么时候 我 第一的 发现 这 网站 商业 , 我 制成 二 一对 的 眼镜 .

"我刚接触网络业务时，做了两副眼镜。"

[aɪ] ['fɪgjərd] [tuː] ['piːp(ə)l] [kʊd; kəd] [duː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt] ['iziə] [ðæn; ðən] [dʒʌst] [wʌn] .
I figured two people could do something about it a whole lot easier than just one .
我 想 二 人们 可以 做 某物 关于 它 一个 所有的 很多 更轻松 比 只是 一 .

我认为两个人一起做这件事肯定比一个人做容易得多。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə] [let] ['eniwʌn] [ɪn] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .
But I was afraid to let anyone in on it .
但 我 曾是 害怕的 到 让 任何人 在 在 它 .

但我不敢让任何人知道这件事。

[aɪ] [θɔːt] ['meɪbi] [aɪ][wʌz; wəz] ['bæti] . "
I thought maybe I was batty . "
我 想法 或许 我 曾是 疯狂 . "

我当时想，也许我疯了。

" [soʊ] ? "
" So ? "
" 所以 ? "

“所以？”

" [aɪ] [meɪd] [ðɪs] [per] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" I made this pair for you .
" 我 制成 这 一对 为了 你 .

“我特意为你做了这双鞋。”

[fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['tʃɑːrli] , [soʊ][juː; jʊ][kʊd; kəd] [raɪt] [ðə; ði] [stʌf] [ʌp][ɪn][jʊr; jər]['peɪpər][tuː; tə][let]['piːp(ə)l]
For you , Charlie , so you could write the stuff up in your paper to let people
为了 你 , 查理 , 所以 你 可以 写 这 东西 向上 在 你的 纸 到 让 人们
[noʊ] .
know .
知道 .

查理，这样你就可以把这些事写进你的论文里，让大家知道。

[ðæts] [ə; eɪ] [læf] , ['iznt][ˌaɪ 'tiː] ? "
That's a laugh , isn't it ? "
那就是 一个 笑 , 不是 它 ? "

真是可笑，不是吗?

" [seɪ] — [ðæts] [swel] .
" Say — that's swell .
" 说 — 那就是 膨胀 .

“哎呀——那太好了。”

[bʌt; bət] — "
But — "
但 — "

但-”

" [stænd] [bæk] !
" Stand back !
" 站立 后退 !

“退后！”

" ['dʒɑːni] [kraɪd] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][aɪ]['stɑːrtɪd][tuː; tə] [muːv] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
" Johnny cried suddenly , as I started to move toward him .
" 约翰尼 哭 突然 , 作为 我 开始 到 移动 朝向 他 .

“当我开始向他走去时，约翰尼突然哭了起来。”

[hiː; hi] [snætʃt] [ə; eɪ][gʌn][frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['pɪloʊ] [ænd; ənd] [weɪvd] [ˌaɪ 'tiː] ['θretnɪŋli] .
He snatched a gun from beneath a pillow and waved it threateningly .
他 抢夺 一个 枪 从 下面 一个 枕头 和 挥手 它 威胁地 .

他从枕头底下掏出一把枪，威胁地挥舞着。

" [noʊ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]['duːɪŋ] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] ? "
" Know what I was doing this afternoon before you came in ? "
" 知道 什么 我 曾是 正在做 这 下午 前 你 来了 在 ? "

“你知道你进来之前我今天下午在做什么吗？”

" ['dʒɑːni] , [ðɪs] [ɪz]['kreɪzi] !
" Johnny , this is crazy !
" 约翰尼 , 这 是 疯狂的 !

“约翰尼，这太疯狂了！”

[pʊt] [daʊn] [ðæt] [gʌn] [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] ['ri:z(ə)n] . "

Put	**down**	**that**	**gun**	**and**	**listen**	**to**	**reason**	**.**	**"**
放	向下	那	枪	和	听	到	原因	.	"

放下枪，听听道理。

" [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['glæsɪz] [ɑ:n] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , " [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]

"	**I**	**had**	**the**	**glasses**	**on**	**,**	**"**	**he**	**continued**	**,**	**"**	**and**	**I**	**was**	**looking**	**out**	**the**
"	我	有	这	眼镜	在	,	"	他	持续	,	"	和	我	曾是	寻找	出去	这

['wɪndoʊ] [hɪr] .

window	**here**	**.**
窗户	这里	.

"我当时戴着眼镜，"他继续说道，"我正看着窗外。"

[aɪm] ['getɪŋ] ['ri:əl] [breɪv] — ['i:v(ə)n] [ɪn] [brɔ:d] ['deɪlaɪt] — [bʌt; bət] [ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ] [taɪm] [wen]

I'm	**getting**	**real**	**brave**	**—**	**even**	**in**	**broad**	**daylight**	**—**	**but**	**there**	**comes**	**a**	**time**	**when**
我是	获得	真实的	勇敢的	—	甚至	在	广阔	日光	—	但	那里	来	一个	时间	什么时候

[ju:; jʊ] [dʒʌst] [dəunt] [ker] .

you	**just**	**don't**	**care**	**.**
你	只是	不	关心	.

我变得越来越勇敢——即使在光天化日之下——但总有那么一段时间，你会变得毫不在乎。

[aɪ] [sɔ:] ['spaɪdər] [ɪn] [ðə; ði] [stri:ts] .

I	**saw**	**spiders**	**in**	**the**	**streets**	**.**
我	锯	蜘蛛	在	这	街道	.

我在街上看到了蜘蛛。

[hju:dʒ] ['spaɪdər] ['wɔ:kɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [stri:ts] , ['miŋglɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hju:mən] ['bi:ɪŋs] .

Huge	**spiders**	**walking**	**along**	**the**	**streets**	**,**	**mingling**	**with**	**human**	**beings**	**.**
巨大的	蜘蛛	步行	沿着	这	街道	,	混杂	和	人类	生物	.

巨大的蜘蛛在街上游荡，混迹于人群之中。

[ænd; ənd] [get] [ðɪs] , ['tʃɑ:rli] — [wen] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['glæsɪz] [ɔ:f] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [laɪk] ['hju:mən]

And	**get**	**this**	**,**	**Charlie**	**—**	**when**	**I**	**took**	**the**	**glasses**	**off**	**,**	**they**	**were**	**like**	**human**
和	得到	这	,	查理	—	什么时候	我	采取	这	眼镜	离开	,	他们	是	喜欢	人类

['bi:ɪŋs] .

beings	**.**
生物	.

查理，你猜怎么着——当我摘下眼镜时，他们就像真人一样。

[laɪk] ['hju:mənz] , [ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] .

Like	**humans**	**,**	**you**	**understand**	**.**
喜欢	人类	,	你	理解	.

你和人类一样，明白这一点。

[ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [mi:nz] ?

You	**know**	**what**	**that**	**means**	**?**
你	知道	什么	那	方法	?

你知道这意味着什么吗?

[ðeə(r)] [ɪn] [dɪs'gaɪz] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [ˌju: 'es] ! "

They're	**in**	**disguise**	**all**	**around**	**us**	**!**	**"**
它们是	在	伪装	全部	大约	我们	!	"

他们伪装起来，就在我们周围!

" [ðæts] [nɑ:t] [tru:] , ['dʒɑ:ni] , " [aɪ] [ɪn'sɪstɪd] .

"	**That's**	**not**	**true**	**,**	**Johnny**	**,**	**"**	**I**	**insisted**	**.**
"	那就是	不是	真的	,	约翰尼	,	"	我	坚持	.

"那不是真的，约翰尼，"我坚持道。

" [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [noʊ] [webz] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] .

"	**There**	**are**	**no**	**webs**	**in**	**the**	**sky**	**.**
"	那里	是	不	网络	在	这	天空	.

天空中没有蛛网。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ]['spaɪdər] .
There **are** **no** **spiders** **.**
那里 是 不 蜘蛛 .

这里没有蜘蛛。

[its] [jʊr; jər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
It's **your** **imagination** **.**
它是 你的 想像力 .

这是你的想象。

[ðə; ði] [streɪn] .
The **strain** **.**
这 拉紧 .

压力。

['wɜːrkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [læb] — "
Working **in** **the** **lab** **—** **"**
在职的 在 这 实验室 — "

在实验室工作——

" [noʊ] , " [hiː; hi][kraɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][gʌn] ['nevər] ['weivəd] .
" **No** **,** **"** **he** **cried** **,** **and** **the** **gun** **never** **wavered** **.**
" 不 , " 他 哭 , 和 这 枪 绝不 犹豫不决 .

"不！"他喊道，枪却纹丝不动。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [els] [aɪ] [sɔː] ?
" **You** **know** **what** **else** **I** **saw** **?**
" 你 知道 什么 别的 我 锯 ?

你知道我还看到了什么吗?

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] .
A **few** **minutes** **ago** **.**
一个 很少 分钟 前 .

几分钟前。

[aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] ,
I **was** **looking** **down** **into** **the** **street** **,**
我 曾是 寻找 向下 进入 这 街道 ,

我当时正向下看着街道，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['spaɪdər][gɑːt][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][kɑːr][dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] [hɪr] [ænd; ənd]
and **a** **spider** **got** **out** **of** **a** **car** **just** **in** **front** **of** **the** **hotel** **here** **and**
和 一个 蜘蛛 得到 出去 的 一个 车 只是 在 正面 的 这 酒店 这里 和
['stɑːrtɪd] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .
started **coming** **in** **.**
开始 未来 在 .

一只蜘蛛从酒店正前方的一辆车里爬出来，开始往酒店里爬。

[aɪ] [tʊk] [ɔːf][ðə; ði] ['glæsɪz] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['sʌmwʌn] [aɪ] [nuː] .
I **took** **off** **the** **glasses** **to** **see** **if** **it** **might** **be** **someone** **I** **knew** **.**
我 采取 离开 这 眼镜 到 看 如果 它 可能 是 某人 我 知道 .

我摘下眼镜，想看看是不是我认识的人。

" [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] [hɪ'sterɪkli] .
" **He** **began** **to** **laugh** **hysterically** **.**
" 他 开始 到 笑 歇斯底里地 .

他开始歇斯底里地大笑。

" [juː; jʊ] [noʊ] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['tʃɑːrli] —
" **You** **know** **who** **it** **was** **,** **Charlie** **—**
" 你 知道 WHO 它 曾是 , 查理 —

"你知道是谁，查理——"

" [aɪ] [liːpt] ['fɔːrwərd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [nɑːk] [ðə; ði] [gʌn] [daʊn] .

"	I	leaped	forward	,	trying	to	knock	the	gun	down	.
"	我	跳跃	向前	,	尝试	到	敲	这	枪	向下	.

我向前跃去，试图把枪打掉。

[bʌt; bət] ['dʒɑːniːz] [hænd] [keɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [gʌn] [dʒʌmpt] , ['spɜːrtɪŋ] [nɔɪz] [ænd; ənd] [fleɪm] .

But	Johnny's	hand	came	up	,	and	the	gun	jumped	,	spurting	noise	and	flame	.
但	约翰尼的	手	来了	向上	,	和	这	枪	跳了起来	,	喷涌	噪音	和	火焰	.

但约翰尼的手抬起来，枪跳了起来，喷出声响和火焰。

[ðə; ði] ['bʊlɪt] [slæmd] ['ɪntuː] [maɪ] ['bɑːdi] .

The	bullet	slammed	into	my	body	.
这	子弹	猛烈抨击	进入	我的	身体	.

子弹击中了我的身体。

['despərətli] , [aɪ] [droʊv] ['fɔːrwərd] .

Desperately	,	I	drove	forward	.
绝望地	,	我	驾驶	向前	.

我绝望地向前行驶。

[maɪ] [ɑːrmz] [went] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

My	arms	went	around	him	.
我的	武器	去	大约	他	.

我搂住了他。

[ðə; ði] [gʌn] [went] [ɔːf] [ə'gen] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] [kʊd; kəd] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] .

The	gun	went	off	again	,	before	I	could	prevent	it	.
这	枪	去	离开	再次	,	前	我	可以	防止	它	.

枪又响了，我来不及阻止。

[ə; eɪ] ['fɜːroʊ] [ʌv; əv] [peɪn] [ʃɑːt] [ə'krɔːs] [maɪ] ['stʌmək] , [ænd; ənd] [aɪ] [ʃriːkt] [aʊt] [ɪn] ['sʌd(ə)n] ['æŋgwɪʃ]

A	furrow	of	pain	shot	across	my	stomach	,	and	I	shrieked	out	in	sudden	anguish
一个	畦	的	疼痛	射击	穿过	我的	胃	,	和	我	尖叫	出去	在	突然	痛苦

.

:

.

一阵剧痛袭遍我的腹部，我痛苦地尖叫起来。

" ['dʒɑːni] , ['dʒɑːni] .

"	Johnny	,	Johnny	.
"	约翰尼	,	约翰尼	.

“约翰尼，约翰尼。”

[stɑːp] [ˌaɪ 'tiː] .

Stop	it	.
停止	它	.

住手。

[stɑːp] !

Stop	!
停止	!

停止！

" [aɪ] [strʌk] [hɪz; ɪz] [hænd] .

"	I	struck	his	hand	.
"	我	击	他的	手	.

我打了他的手。

[ðə; ði] [gʌn] ['klætərd] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] .

The	gun	clattered	to	the	floor	.
这	枪	咔嗒咔嗒地	到	这	地面	.

枪掉落在地上，发出哐当一声。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] ['fræntɪkli] , ['straɪkɪŋ] [aʊt] [ə'genst] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['dʌbld] [fɪsts] .

He	was	struggling	frantically	,	striking	out	against	me	with	doubled	fists	.
他	曾是	挣扎	疯狂地	,	引人注目	出去	反对	我	和	双倍	拳头	.

他拼命挣扎，双拳紧握，向我猛击。

[hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [wʌz; wəz] ['splætəd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [blʌd] .

His	shirt	was	splattered	with	my	blood	.
他的	衬衫	曾是	溅射	和	我的	血	.

他的衬衫上溅满了我的血。

[hiː; hi] [gɑːspt] , ['klɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [skriːm] .

He	gasped	,	clearing	his	lungs	for	a	scream	.
他	倒吸一口气	,	清理	他的	肺	为了	一个	尖叫	.

他倒吸一口凉气，清了清肺，准备发出尖叫。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [aɪ][kʊd; kəd][duː] .

There	was	nothing	else	I	could	do	.
那里	曾是	没有什么	别的	我	可以	做	.

我别无选择。

[ðə; ði][laɪf][wʌz; wəz] ['dreɪnɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

The	life	was	draining	from	me	.
这	生活	曾是	排水	从	我	.

我的生命力仿佛被一点点抽走了。

[aɪ][held][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd][legz] [tə'geðər] [ænd; ənd][traɪd][nɑːt][tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['terəfaɪd]

I	held	his	arms	and	legs	together	and	tried	not	to	look	into	the	terrified
我	握住	他的	武器	和	腿	一起	和	尝试	不是	到	看	进入	这	恐惧

[ɪk'spreʃ(ə)n] ['krɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

expression	crossing	his	face	.
表达	过境	他的	脸	.

我按住他的胳膊和腿，尽量不去看他脸上惊恐的表情。

[aɪ][held][hɪm; ɪm] ['taɪtli] [waɪl] [hiː; hi] [skwɜːmd] [ɪn] ['helpləs] [frʌ'streɪʃ(ə)n] .

I	held	him	tightly	while	he	squirmed	in	helpless	frustration	.
我	握住	他	紧紧	尽管	他	扭动着身子	在	无助	挫折	.

他无助地扭动着身体，我紧紧地抱着他。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ] [tuː] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɑːrmz][aɪ] ['stræŋgld] [hɪm; ɪm] !

And	with	my	two	remaining	arms	I	strangled	him	!
和	和	我的	二	其余的	武器	我	被勒死	他	!

我用剩下的两只胳膊勒死了他!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神